

## حزمة عطاء- دعوة طلب تقديم للعطاء

### 1. Invitation to Tender

#### 1: دعوة لتقديم عطاء

رقم العطاء GRD-1005	أسم العطاء: شراء سيارة دفع رباعي.
لغة المخاطبة: English	الموقع: (المدينة، البلد) السودان/الخرطوم
وصف موجز للمشروع: شراء سيارة دفع رباعي.	

مكان إستلام كراسة العطاء: الخرطوم / الطائف / شرق تقاطع بدر مع عبدالله الطيب	فترة العطاء من: (15/ August / 2022)
يقدم العرض إلى: الخرطوم / الطائف / شرق تقاطع بدر مع عبدالله الطيب.	آخر موعد لتقديم العرض: (18/August/ 2022: 15:00)

<b>Tender Name:</b> Purchase A 4WD Vehicle for GRD Office.	<b>Tender No:</b> GRD-1005
<b>Location:</b> Sudan/Khartoum	<b>Correspondence Language(s):</b> English
<b>Brief Summary Description of Project:</b> Purchase a 4WD Vehicle for GRD Office.	

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



<b>Tender Package Available from:</b> (15/ August / 2022 9:00 AM)	<b>Tender Package Pickup Location:</b> (Mercy Corps Khartoum office- Altaeif area, email / ( <a href="mailto:sd-tenders@mercycorps.org">sd-tenders@mercycorps.org</a> ))
<b>Deadline for Offer Submission:</b> (18/August / 2022: 15:00 PM)	<b>Submit Offers to:</b> (Mercy Corps Khartoum office- Altaeif area,) email / ( <a href="mailto:sd-tenders@mercycorps.org">sd-tenders@mercycorps.org</a> )

*Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers*

تحتفظ ميرسي كور بحقها في قبول أو رفض أي عروض متأخرة

الأسئلة والأجوبة (س & ج)	
إذا وجدت اسئلة تقدم كتابياً إلى (مكاتب المنظمة، الشبكة أو/والبريد الإلكتروني <a href="mailto:sd-tenders@mercycorps.org">sd-tenders@mercycorps.org</a> ):	
آخر يوم لتقديم الاسئلة:	يجب أن تتم الإجابة على الأسئلة بتاريخ:
(16\اغسطس\2022)	(17\اغسطس\2022، 3:00 PM)
يجب أن تتم الإجابة على الأسئلة عبر: (مكاتب المنظمة، الشبكة أو/والبريد الإلكتروني إن وجد)	

## Questions and Answers (Q&A)

If any, Submit Questions in writing to: (Mercy Corps Khartoum office- Altaeif area, /or email / [sd-tenders@mercycorps.org](mailto:sd-tenders@mercycorps.org) )

Last Day for Questions:  
(16/ August/ 2022: 15:00)

Questions will be answered by:  
(17/August/2022: 15:00)

Questions will be answered through: ([sd-tenders@mercycorps.org](mailto:sd-tenders@mercycorps.org))

✓ الدعوة للعطاء	هذه المستندات مضمنة مع مجموعة العطاء:
✓ الشروط والاحكام العامة	
✓ المعايير وشروط التسليم	
✓ كراسة عرض السعر	
✓ نموذج معلومات المورد	
✓ نطاق العمل /المواصفات الفنية/جدول الكميات	
✓ نموذج العقد	

## Documentation Checklist

These documents are contained within this tender package:	✓	Invitation to Tender
	✓	General Conditions for Tender
	✓	Criteria and Submittals
	✓	Price Offer Sheet
	✓	Supplier Information Form
	✓	Scope of Work/ /BoQ
	✓	Sample Contract

## 2: الإحكام العامة للعطاء:

### 2: General Conditions for Tender

Mercy Corps invites offers for the goods, services and/or works described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers.

تدعو ميرسي كور لتقديم عروض خاصة بالبضائع والخدمات والأعمال التي تم وصفها وإيجازها في هذه المستندات وفقاً لإجراءات واحكام وشروط العقد المقدمة في هذا المستند. وتحفظ ميرسي كور بحقها في تنويع كمية العمل والمواد المحددة في مجموعة العطاء بدون اي تغيير في سعر الوحدة أو في الشروط والاحكام الاخرى وفي قبول أو رفض أي او جزء من العروض المقدمة.

### Mercy Corps' Anti-Bribery and Anti-Corruption Statement

بيان ميرسي كور ضد الرشوة ومحاربة الفساد:

#### Mercy Corps strictly prohibits:

تمنع ميرسي كور وبشدة:

- Any form of bribe or kickback in relation to its activities  
This prohibition includes any *request* from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded. It also applies to any *offer* from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract.

- أي شكل من أشكال الرشوة والتحايل فيما يتعلق بانشطتها:
- يشمل هذا المنع أي طلب من اي من موظفي ميرسي كور وإستشاريها أو وكلائها من اخذ أي شيء ذو قيمة من أي شركة أو فرد يكون فيه الموظف أو الإستشاري أو الوكيل له علاقة بإتخاذ أي إجراء متعلق بمنح وترسية العقد. كما يطبق أيضاً على اي عرض من أي شركة أو فرد لتقديم أي شيء ذو قيمة إلى موظفي ميرسي كور، إستشاريها أو وكلائها فيما يتصل بذلك الشخص الذي يتخذ أو لا يتخذ أي إجراء يتعلق بمنح العقد أو بالعقد.

- Conflicts of interests in the awarding or management of contracts

If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer.

- The sharing or obtaining of confidential information

Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps' price estimates, competing offerors or competing offers, etc. Any information provided to one offeror must be provided to all other offerors.

- Collusion between/among offerors

Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation. No two (or more) companies submitting bids can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid.

Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to:

[integrityhotline@mercy Corps.org](mailto:integrityhotline@mercy Corps.org)

Mercy Corps will investigate allegations fully and will take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported

- تضارب المصالح في ترسية العقد أو إدارة العقود:

إذا كانت الشركة مملوكة ، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، كلياً أو جزئياً، إلى أي من موظفي ميرسي كورس أو أي شخص له علاقة بموظف ميرسي كورس، فيجب أن تتأكد الشركة من عدم كشف الموظف لأي معلومات تتعلق بعلاقته تلك كطرف قبل تقديم العرض.

- المشاركة أو الحصول على المعلومات السرية:

تمنع ميرسي كورس موظفيها من تبادل أو الحصول على أي معلومات سرية مع مقدمي العروض المتعلقة بإجراء ، ويشمل ذلك المعلومات السرية لتقديرات أسعار ميرسي كورس ومقدمي عطائاتها المتنافسين أو العروض المتنافسة ، الخ، وأي معلومات يجب ان تقدم لجميع مقدمي العروض الآخرين.

- التواطؤ بين ووسط مقدمي العروض:

تطلب ميرسي كورس منافسة عادلة ومفتوحة بين المتنافسين لهذا العرض. لا يمكن لشركتين (أو أكثر) متقدمة للعطاءات أن تقدم طلبات عطاء بواسطة نفس الشخص (الأفراد). لا يمكن للشركات المتقدمة بالعروض أن تتبادل الأسعار أو معلومات العرض الأخرى أو إتخاذ أي إجراء آخر يهدف إلى التحديد المسبق للشركة التي ستفوز في العرض والسعر الذي سيتم دفعه.

يجب الإبلاغ عن مثل هذه الانتهاكات إضافة لي أي أدلة لمثل هذه الخروقات وارسالها الي هذا العنوان:

[integrityhotline@mercy Corps.org](mailto:integrityhotline@mercy Corps.org)

ستقوم ميرسي كورس بالتحقق بالكامل عن أي مزاعم وستتخذ الإجراء اللازم حيال ذلك. وأي شركة أو فرد يشارك في أي من المحظورات المذكورة أعلاه، يتم إبلاغ الجهات الرسمية بذلك السلوك و رفض عرضه و/أو إنهاء العقد تماماً،

to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated.

Violations will also be reported to Mercy Corps' donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity.

## Tender Basis:

All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) supplier-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet.

- No respondent should add, omit or change any item, term or condition herein
- If suppliers have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet.
- Each offeror may make one response only
- Each offer shall be valid for the period of [30 days] from its date of submission.

وسوف لن يكون مؤهلاً في العقود المستقبلية القادمة مع ميرسي كور. أما الموظفين المشتركين في مثل هذا التصرف فسيتم إنهاء عقودهم.

سيتم أيضاً الإبلاغ عن الخروقات للجهات المانحة لميرسي كور، الذين ربما يختارون التحري أيضاً و/أو تعليق أو منع الشركات ومالكها من إستلام أي عقد ممول من جانبهم، سواء كان هذا العقد مع ميرسي كور أو مع أي جهة أخرى.

## أسس تقديم العطاء:

جميع العروض يجب أن تكون وفقاً لهذه التعليمات، وجميع المستندات المطلوبة يجب أن تعد، بما في ذلك أي معلومات معينة للمورد، والمواصفات الفنية والرسومات التنفيذية وجدول الكميات و/أو جدول التوصيل. وإذا لم يتم إعداد مستند مطلوب، فيجب توضيح سبب إغفاله في كراسة الإستثناءات.

- يجب أن لا يضيف المورد أو يحذف أو يغير أي صنف أو بند أو من الشروط المحددة هنا.
- إذا كان للموردين أي طلبات إضافية وأحكام، فإن هذه يجب أن ينص عليها في كراسة الإستثناءات.
- يجب لكل مقدم عطاء تقديم كراسة واحدة فقط.
- يجب أن يكون كل عطاء ساري المفعول لفترة (30 يوم) من تاريخ التقديم.

- All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable.
- Suppliers should ensure that financial offers are devoid of calculation errors. If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer.
- Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative.
- This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of bids. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Mercy Corps.

## 2-3: Supplier Eligibility

Suppliers may not apply, and will be rejected as ineligible, if they

- Are not registered companies.

• يجب أن تشير كل العروض ان كانت تشمل الضرائب و الدفعات المالية الإلزامية والأتاوات و/أو الرسوم، والتي تشمل ضريبة القيمة المضافة، إذا كان ممكناً.

• يجب أن يتأكد المورد من أن العروض المالية خالية من أخطاء الحساب. وإذا تم تحديد أخطاء الحساب أثناء عملية التقييم، فإن سعر الوحدة هو الذي سيسود. إذا كان هناك غموض في سعر الوحدة، فإن لجنة الإختيار يمكن أن تقرر إلغاء العرض.

• أي طلبات على الإيضاحات المتعلقة بالمشروع التي لم يتم تناولها في المستندات المكتوبة يجب أن تقدم إلى ميرسي كور كتابياً. سيتم إصدار أي إجابة على أي سؤال كتابة من مقدم العطاء إلى ذلك الشخص. قد تختار ميرسي كور في بعض الأحيان إصدار إيضاحات لجميع مقدمي العطاءات. يشترط في هذه العرض ألا يعتبر أي توضيح ملغي أو مخلأ أو متناقضاً أو يضيف أو ينقص من الشروط الواردة فيه، ما لم يتم تقديمه كتابة كإضافة إلى العطاء وموقع من ميرسي كور أو من ممثلها المسئول المعين.

• لا يلزم هذا العطاء ميرسي كور بتنفيذ العقد ولا يلزمها بدفع أي تكاليف تم تكبدها في إعداد وتقديم المناقصات. بالإضافة إلى ذلك، فإن ميرسي كور تحتفظ بحقها في رفض أي اوجميع العروض، إذا اعتبر هذا الإجراء لمصلحة ميرسي كور

2-3: أهلية المورد:

لا ينبغي للموردين ان يتقدموا بعطاءات وانه سيتم رفضهم لعدم التأهيل ان كانوا:

- شركات غير مسجلة

- Are bankrupt or in the process of going bankrupt
- Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct
- Have been guilty of grave professional misconduct
- Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes
- Are guilty of serious misinterpretation in supplying information.
- Are in violation of the policies outlined in Mercy Corps Anti Bribery or Anti-Corruption Statement
- Supplier (or supplier's principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: the United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations.

Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package.

## 2-4: Response Documents

Offerors must submit an offer in their own format and ensure it contains all the required documents and information specified in this tender. **Where**

• مفلسين أو علي شفير الإفلاس والتصفية

• أدين بانشطة فساد/غير قانونية، و/أو سلوك غير مهني.

• أدين بإرتكاب سوء سلوك مهني جسيم

• لم يف بالتزاماته المتعلقة بدفع الضرائب والتأمينات الإجتماعية

• ان كان مخطئا في التفسير الخطير والخطيء في تقديم المعلومات

• أن كانوا في إنتهاك خطير للسياسات المحددة لميرسي كورفي بيان مكافحة الفساد ومنع الرشوة

• إذا كان المورد (أو موظفي المورد) في أي قائمة للاطراف المعاقبين الصادرة بواسطة: أو مستثنون حالياً أو غير مؤهلين في المشاركة في هذه المعاملة بواسطة: حكومة الولايات المتحدة الاميركية أو الأمم المتحدة بواسطة حكومة الولايات المتحدة الاميركية والمملكة المتحدة والإتحاد الاوربي، أو الحكومات الاخرى أو المنظمات الدولية العامة.

معايير الأهلية الإضافية الأهلية اذا إنطبق ذلك، موضحة في الفصل 2-3 من مجموعة العرض هذه.

4-2: وثائق الإستجابة:

يجب على مقدمي العطاءات تقديم عرض علي نماذج عطاءاتهم الخاصة و التأكد من أنها تتضمن جميع المستندات

**an itemized Price Offer Sheet is included in the** tender package, the offeror must complete and submit it with the rest of their offer.

المطلوبة والمعلومات المحددة في هذا العرض. عندما يتم تضمين ورقة عرض الأسعار المفصلة في حزمة هذا العطاء، يجب على مقدم العرض أن يستكملها ويرسلها مع بقية عروضهم.

## 2-5: Acceptance of Successful Response

Documentation submitted by offerors will be verified by Mercy Corps. The winning offeror will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount.

## 5-2: قبول الطلبات الفائزة بالعطاء:

سيتم مراجعة المستندات المقدمة من المتقدمين للعطاء بواسطة ميرسي كور لتوقيع العقد بالمبلغ المحدد والمتفق عليه.

## 2-6: Certification Regarding Terrorism

It is Mercy Corps' policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject of government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties.

## 6-2: شهادة فيما يتعلق بالإرهاب:

سياسة ميرسي كور هي التقييد بالمبادئ الإنسانية والقوانين والنظم الخاصة بالامم المتحدة والإتحاد الأوروبي والمملكة المتحدة، والدول المضيفة وقوانين الجهات المانحة السارية الأخرى المتعلقة بالمعاملات مع أو التي تساند الأفراد أو الجهات التي شاركت في الغش والإنتهاكات والتبذير أو سوء المعاملة والإتجار بالبشر والأنشطة الإرهابية. وهذه القوانين والنظم تمنع ميرسي كور من التعامل مع أو تقديم الدعم إلى أي أفراد أو جماعات أو كيانات تخضع للعقوبات الحكومية ولقوانين الجهات المانحة أو القوانين التي تحظر المعاملات أو الدعم لهذه الاطراف.

## 3: Criteria & Submittals

### 3.1 Contract Terms

Mercy Corps intends to issue a **[Fixed Price/]** contract to one or several company(ies) or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract. The anticipated contract is incorporated in **Section 6** herein. By submitting an offer, offerors certify that

## 3: المعيار والتقديمات:

### 1-3: شروط العقد:

ترغب ميرسي كور في إصدار عقد لشركة أو لعدة شركات أو منظمات. يجب على المتقدمين بالعروض الناجحين التقييد ببيان العمل وشروط وأحكام العقد الناتج. والعقد المتوقع تم إدراجه في الفصل 6 من هذه الوثيقة. وبتقديم



they understand and agree to all of the terms and clauses contained in [Section 6](#).

العرض، فإن مقدمي العروض بهذا يشهدون بانهم قد فهموا ووافقوا على جميع الشروط والبنود الواردة في الفصل 6..

## 3.2 Specific Eligibility Criteria

Eligibility criteria must be met the corresponding supporting documents listed below under “Tender Submittals” **must** be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be **disqualified** from any further technical or financial evaluation.

### Eligibility Criteria:

- The offer or must be legally registered
- The offer or must be in good standing with its governing tax authority
- The offer or must have a physical office address branded with company name

The offeror must be willing to accept payment through a bank (Mercy Corps will make all payments through bank transfers or cheque)

## 3.3 Tender Submittals

Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of suppliers, the lack of these items has the potential to severely and negatively impact the technical evaluation of an offer.

### 2-3: معيار الأهلية المحدد:

يجب أن يفي معيار الأهلية وأن يتوافق مع المستندات الداعمة والموضحة ادناه في بند "تقديمات العطاء" ويجب أن تقدم مع العروض. ومقدمي العروض الذين لا يقدمون هذه المستندات سيعتبرون غير مؤهلين في أي تقييم مالي أو فني إضافي.

### معيار الأهلية:

- يجب أن يتم تسجيل مقدم العرض بشكل قانوني.
- يجب أن يكون مقدم العرض في موقف جيد مع سلطة الضرائب الموجودة
- يجب يكون لمقدم العرض عنوان مكتب فعلي يحمل اسم الشركة.

يجب أن يكون مقدم العرض مستعداً لقبول الدفع عن طريق أي بنك (ستقوم ميرسي كورس باجراء جميع المدفوعات عن طريق التحويل البنكي أو بواسطة شيك مصرفي).

### 3-3: تقديمات ومخططات العطاء:

المستندات والمعلومات المطلوبة المسجلة في مخططات العطاء ضرورية من أجل إسناد معيار الأهلية ولإجراء التقييمات الفنية للعروض المستلمة (و العناية الواجبة). بينما عدم وجود هذه المستندات و/أو المعلومات لا يشير إلى عدم التأهيل والإلغاء الإلزامي للموردين، فإن عدم وجود هذه المواد لديه القدرة على التأثير السلبي و بشدة على التقييم الفني للعطرس.

## Documents supporting the Eligibility Criteria:

- Legal Business Registration (Include but not less to Company Establishment Certificate and Agreement including ownership list)
- Latest Tax Registration Certificate
- Bank Account Information sign and/or stamp from the Bank (Include Account Name, SWIFT and IBAN)

## المستندات المدعمة لمعيار الأهلية:

- تسجيل الأعمال القانوني (يشمل لكنه لا يقل عن شهادة تأسيس الشركة والإتفاقية بما فيها قائمة الملكية)
- أحدث شهادة لتسجيل الضرائب
- معلومات الحساب البنكي و توقيع /أو ختمها بواسطة البنك (ويشمل ذلك إسم الحساب، سويفت لنقل المعلومات بين المصارف والأيبان "رقم الحساب المصرفي الدول")

Documents to conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence:

## مستندات لإجراء التقييم الفني والعناية الواجبة الإضافية

### Price Offer :

The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. As a Fixed-Price contract, the price of the contract to be awarded will be an all-inclusive fixed price basis, either in the form of a total fixed price or a per-unit/deliverable fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, as displayed in the Offer Sheet in Section 4. All items must be clearly labeled and included in the total offered price.

### عرض السعر:

يستخدم عرض السعر لتحديد أي عرض يمثل القيمة الأفضل ويقدم أساس للمفاهمية قبل ترسية العقد. حيث أن العقد ذو السعر الثابت وسعر العقد المطلوب ترسيته سيكون أساساً سعراً ثابتاً شاملاً للجميع، أما في شكل سعر ثابت إجمالي أو سعر ثابت للوحدة/ التوريدات. قابلة للتسليم. لا يمكن إضافة أي ربح أو رسوم أو ضرائب أو تكاليف إضافية بعد توقيع العقد. ويجب على مقدمي العروض إظهار أسعار الوحدات والكميات والسعر الغجمالي، كما هو معروض في كراسة العرض، الفصل 4. يجب أن يتم تمييز جميع البنود بوضوح وإدراجها في السعر الإجمالي المعروض.

Offerors must include VAT and customs duties in their offer if applicable

يجب أن يضمن المتقدمين للطاء ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية في عرضهم إن أمكن.

### 3.4 Currency

Offers should be submitted in: USD

### 4-3: العملة:

يجب أن تقدم العروض ب: دولار أمريكي

Payments will be made in: USD

الدفعيات ستتم ب: دولار أمريكي

### 3.5 Tender Evaluation (LPTA Selection Method)

Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or all bids, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.

Evaluations will be conducted as described in the following subsections:

#### 3.5.1 Technical Evaluation

##### *Lowest Price, Technically Acceptable (LPTA)*

Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a pass/fail basis. Supplier's bids **must meet the minimum technical standard** established here in order to receive a passing mark. Any offerors who receive a failing mark on any criteria will be automatically disqualified from the tender process.

Only offerors who pass all criteria will move on to the next round of evaluation.

Pass/fail technical criteria are as follows

#### (Technical Criteria) Pass or Fail?

Product Technical Specifications

### 3-5: تقييم العطاء (طريقة إختيار السعر الأدنى LPTA):

إعتامدا على التقديمات المذكورة أعلاه، فإن لجنة ميرسي كور ستجري عملية تقييم للعطاء. وتحتفظ ميرسي كور بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو مناقصات وقبول العروض التي تعتبرها في مصلحة ميرسي كور. ولن تكون ميرسي كور مسئولة عن أو الدفع لأي مصاريف أو خسائر قد يتكبدها أي من مقدمي العروض عند إعداد هذا العطاء.

سيتم إجراء التقييم على النحو المحدد في الفصول الفرعية التالية:

#### 3-5-1: التقييم الفني:

##### السعر الأدنى، القابل للقبول فنياً:

ستجري لجنة عطاءات ميرسي كوريس التقييم الفني الذي يؤدي إلى تصنيف المعايير الفنية على أساس ناجح/فاشل. ومناقصات المورد يجب أن تفي بالحد الأدنى من المعيار الفني المؤسس هنا وذلك من أجل إستلام علامة ناجح. وأي مقدمي عروض يستلمون علامة فاشل في أي من المعايير، سيتم إستبعادهم تلقائياً من عملية العطاء.

المتقدمين للعطاء الناجحون في جميع المعايير هم فقط من ينتقلون للمرحلة التالية من التقييم.

ومعيار الفني فاشل/ ناجح سيكون على النحو التالي:

#### (المعيار الفني) ناجح/فاشل

مواصفات المنتج الفنية

Proof of project-related technical capacity  
(letters, certificate, any documents proving the  
experience and knowledge)

إثبات القدرة الفنية المرتبطة بالمشروع (الخطابات/الشهادة، وأي  
مستندات تثبت الخبرة والمعرفة)

Years of Experience in the industry.

سنتين الخبرة في نفس المجال .

Time of delivery

زمن التوصيل.

### 3.5.2 Financial Evaluation and Price/Cost Analysis

2-5-3: التقييم المالي وتحليل السعر/ التكاليف

All suppliers who passed all technical criteria will move on to the financial evaluation where the lowest price offer(s) will be accepted as the winning offeror(s) assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in [section 3.5.3](#).

جميع الموردين الذين يجتازون جميع المعايير الفنية سيتم نقلهم للتقييم المالي، حيث أن العروض ذات السعر الأدنى سيتم قبولها حيث يعتبر مقدم العرض الفائز هو الذي يفترض أن السعر عادل ومناسب ويخضع لمزيد من العناية الواجبة الإضافية الواردة في الفصل 3-5-3.

### 3.5.3 Additional Due Diligence

3-5-3: العناية الواجبة الإضافية:

Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular offeror or offeror(s). The purpose of these processes is to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):

عند إكمال كل من التقييمات الفنية والمالية، فعلي ميرسي كور قد تختار الدخول في عمليات عناية واجبة إضافية مع مقدمي العروض المعينين أو مقدمي العروض. والغرض من هذه العمليات هو ضمان أن ميرسي كور تتعامل مع الموردين المسؤولين والمعروفين وذوي السمعة الطيبة والاخلاقية وذوي الأصول المالية القوية والقدرة على الوفاء بالتزامات العقد. قد تأخذ العناية الواجبة الإضافية شكل العمليات التالي (على الرغم من أنها لا تقتصر عليها).

- Reference Checks
- Verification of Ownership

- التحقق من المراجع.
- التحقق من الملكية.

### 4: Offer Form

4: نموذج العرض:

**Offerors must submit their own independent offer including at least (but not limited to):**

يجب أن يقدم مقدمي العروض عرضهم المستقل المتضمن على الأقل (لكن لا يقتصر على):

- All documents requested in the “Eligibility Criteria” section of this Tender Package
- All documents requested in the “Tender Submittals” section of this Tender Package
- All information listed in the “Documents Comprising the Bid” section below

All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion.

## *Documents Comprising the Bid*

[Mercy Corps Procurement department to adjust content based on country context and nature of procurement]

The following information must be included in the offer of any potential offeror

- Cover Letter** explaining interest to be a contracted vendor or supplier. The content of the cover letter shall include the following information:
  - A detailed specification of the offered goods, services and/or works
  - Warranty (if necessary and appropriate)
  - Delivery time
  - Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote given shall remain unchanged for 30 working days)

- جميع المستندات المطلوبة في قسم معيار الأهلية لحزمة هذا العطاء.
- جميع المستندات المطلوبة في فصل (مخططات تقديمات العطاء) من حزمة هذا العطاء.
- جميع المعلومات المسجلة في " المستندات المكونة للعطاء" الفصل أدناه.

جميع العروض يجب أن توقع رسمياً ( ويشمل ذلك إسم ووظيفة الموقع) وختمها مع كتابة التاريخ الإكمال.

## **المستندات المكونة للعطاء:**

(قسم المشتريات بميرسي كور لضبط المحتوى اعتماداً على السياق القطري وطبيعة المشتريات):

المعلومات التالية يجب أن يتم تضمينها في العرض إلى مقدم عرض محتمل.

- رسالة التقديم توضح الإهتمام المطلوب للتعاقد كمورد أو تاجر. ومحتوى رسالة التقديم يجب أن يتضمن المعلومات التالية:
- المواصفات المفصلة للبضائع المقدمة والخدمات و/أو الاعمال.
- الضمان (إن كان ضروري ومناسب)
- زمن التسليم
- تاريخ سريان السعر (لهذا الغرض على النحو المبين في الإعلان، وعرض السعر المقدم يجب يظل ثابت وغير متغير لمدة 30 يوم عمل).

- ❑ A Price Offer detailing the unit price only using the **Price Offer Sheet** template provided in section 7
- ❑ Completed and signed Mercy Corps **Supplier Information Form** (template provided in section 7)
- ❑ Other important documents offeror feels need to be attached to support their bid

The original bid shall be signed by the offeror or a person or persons duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial offer pages of the bid shall be initialed by the person or persons signing the bid and stamped with the company seal

Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are initialed by the person or persons signing the bid.

■ يستخدم سعر العرض الذي يفصل سعر الوحدة مصفوفة كراسة عرض السعر فقط المقدمة في الفصل 7.

■ نموذج معلومات المورد المكتمل والموقع ميرسي كور في الفصل 7).

■ المستندات الهامة الاخرى التي يشتر مقدم العطاء بانها يجب أن ترفق مع العطاء لتدعيمه.

يجب أن يوقع العطاء الأصلي بواسطة مقدم العرض أو الشخص أو الأشخاص المفوضين رسميين لإلزام مقدم العطاء للعقد. وصفحات العرض المالي للعطاء يجب أن يتم توقيعها بالأحرف الأولى بواسطة الشخص أو الأشخاص الموقعين على العطاء وختمه بختم الشركة.

لا تسري أي عمليات ربط، أو محو أو إستبدال بالكتابة إلا إذا تم التوقيع عليها بالأحرف الأولى بواسطة الشخص أو الأشخاص الذين وقعوا على العطاء.

5: المواصفات الفنية:

## 5: Technical Specifications

Please see the attached Specifications:

الرجاء الرجوع الي المواصفات الفنية المرفقة حسب المرفق:

	<b>MODEL</b>	<b>TOYOTA HILUX DOUBLE CAB DIESEL 4WD - MANUAL</b>
	<b>MODEL CODE</b>	
	<b>PERFORMANCE:</b>	
	<b>Engine:</b>	2GD-FTV – High.
	<b>Engine Type</b>	4 cylinders in line Twin Cam 16-valve - Turbo Diesel.
	<b>Displacement CC</b>	2393
	<b>Max Output (KW)</b>	110/3400
	<b>Max Torque (N.m)</b>	400/1600(min) 2000 (max)
	<b>DIMENSION &amp; WIEGHT:</b>	
	<b>L X W X H (mm)</b>	5325 x 1855 x 1815
	<b>Wheelbase (mm)</b>	3085
	<b>Min. Running Ground Clearance (mm)</b>	310
	<b>Tire Size</b>	265/65R17 ALL TERRAIN ALUMI (PU).

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



	<b>Fuel Tank Capacity (L)</b>	80
	<b>Gross Vehicle Weight (kg)</b>	2910
	<b>Curb Weight (kg)</b>	2035/2040
<b>SUSPENSION &amp; BRAKE:</b>		
	<b>Subsension - Front</b>	Double Wishbone.
	<b>Suspension - Rear</b>	Leaf springs Rigid Axle.
	<b>Brake - Front</b>	Ventilated Disc with Fixed Caliper 4-cylinder.
	<b>Brake - Rear</b>	Leading-Trailing Drum Brake.
<b>EXTERIOR FEATURES:</b>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clear Lens Halogen Head Lamp.</li> <li>• Sides Steps.</li> <li>• Alloy Wheel.</li> <li>• Rear Bumper Steel Flat Plating.</li> <li>• Antenna.</li> <li>• Chrome Plated Grille.</li> <li>• Door Handle Chrome.</li> <li>• Electric Outside Rear View Mirror + Side.</li> <li>• Front Fog &amp; Driving Lamps.</li> <li>• Mud Guard (Front &amp; Rear).</li> <li>• Spare Wheel with Lock.</li> </ul>
<b>INTERIOR FEATURES:</b>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Air Conditioner (Auto).</li> <li>• Push Start.</li> <li>• Urethane Steering Wheel.</li> <li>• Day &amp; Night Inside Rear View Mirror.</li> <li>• Rear Differential.</li> <li>• Tilt &amp; Telescopic Steering Column.</li> <li>• Door Arm Rest (Front &amp; Rear).</li> <li>• Power Steering.</li> <li>• Door Pockets.</li> </ul>



# Tender Package — Request for Bid (RFB)



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assist Grip.</li> <li>• Coat Hook.</li> <li>• Front Personal Lamp.</li> <li>• Steering Wheel mounted audio &amp; Tel control.</li> <li>• Cup Holder.</li> <li>• Power Window (Auto UP-DOWN JAM-PRODUCTION.</li> <li>• Glove Box with key.</li> <li>• Child Protector.</li> <li>• Power Door Lock.</li> <li>• Digital Clock.</li> <li>• Front Cool Box.</li> <li>• Seat Back Pocket with Shopping Hook.</li> <li>• AM/FM CD Blue Tooth + 4SP with USB+AUX.</li> <li>• Sun visor.</li> <li>• Intermittent Wiper.</li> <li>• Wireless Door Key.</li> <li>• illuminated Entry System.</li> <li>• Warning: Seat Belt/Speed/Door Ajar/Light Remind &amp; Key Remind.</li> </ul>
<p><b>SAFETY FEATURES:</b></p>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Air Bag - Front (D+P) + Knee for Driver.</li> <li>• ABS.</li> <li>• Immobilizer.</li> <li>• Seat Belts.</li> <li>• High Mount Stop Lamp.</li> </ul>

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



## 6: Attached 1: Sample Contract

This is the anticipated contract. However, if required, additional terms and conditions may be added by Mercy Corps in the final contract.

### 6: مرفقة 1- عينة العقد:

هذا عقد متوقع. وعلى الرغم من ذلك، إذا طلب، فإن الشروط والاحكام الإضافية قد تضاف بواسطة ميرسي كور في العقد النهائي.

<b>Mercy Corps</b>	<b>ميرسي كوربس</b>
<b>PURCHASE CONTRACT</b> Contract No. _____	<b>عقد شراء</b> رقم العقد: .....
THIS PURCHASE CONTRACT (the “Contract”) entered into as of _____ by and between MERCY CORPS, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. (“Mercy Corps”) and _____ (“Supplier”) is as follows:	أبرم إبرام وتحرير عقد العمل هذا ويدخلحيز التنفيذ بتاريخ...../...../20م بين: <b>1: ميرسي كوربس، واشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية، وهي منظمة إنسانية غير ربحية بمكتبها الرئيسي في بورتلاند، أوريغون، الولايات المتحدة الأمريكية ("ميرسي كوربس") أو (إم سي)، و_____ ("المورد") على النحو التالي:</b>
<b>2: Defined Terms.</b> Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule I</u> attached hereto: Authorized Representative, Contract Number, Delivery Date, Delivery Location, Delivery Terms, Donor Terms, Goods, Packing Requirements, Pricing, and Specifications. Other terms are defined as specified throughout this Contract.	<b>2: المصطلحات المعرفة:</b> إن أي من المصطلحات التالية تحمل المعنى المخصص لها والمنصوص عليها في الجدول (1) المرفق مع هذه الإتفاقية: المفوض المعتمد، رقم العقد، تاريخ التوصيل، مكان وشروط التوصيل والبضائع وشروط الجهة المانحة ومتطلبات التعبئة والسعر والمواصفات الفنية. والمصطلحات

	التالية تم تحديدها على النحو الذي تم وصفه عبر هذا العقد.
<p><b>3: Purchase and Sale of Goods.</b> Supplier will sell to Mercy Corps, and Mercy Corps will purchase and pay for, the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract.</p>	<p><b>3: الشراء وبيع البضائع:</b> يبيع المورد البضائع لميرسي كوربس وتشتري ميرسي كوربس وتدفع الأسعار عن البضائع وفقاً للشروط والأحكام الواردة في هذا العقد.</p>
<p><b>4: Specifications.</b> The Goods must strictly comply with or exceed the Specifications listed in Schedule II. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent.</p>	<p><b>4: المواصفات الفنية:</b> يجب أن تلبى البضائع تماماً المواصفات الفنية المسجلة في الجدول (2) على الأقل. ولن يسمح بأي إنحراف أو تغيير أو إستبدال فيها دون موافقة مسبقة مكتوبة من ميرسي كوربس.</p>
<p><b>5: Purchase Order Amendments.</b> Mercy Corps may suspend Supplier's performance, increase or decrease the ordered quantities, or make changes for Mercy Corps' reasonable business needs by written notice to Supplier (each, a "<b>Purchase Order Amendment</b>"). Unless mutually agreed, a Purchase Order Amendment does not apply to change the Goods timely and fully delivered and accepted before the date of the Purchase Order Amendment. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Supplier's performance, an equitable adjustment may be made in the price or delivery schedule or both, if such adjustment is set forth in a Purchase Order Amendment signed by the Authorized Representative.</p>	<p><b>5: تعديلات أوامر الشراء:</b> قد تجمد ميرسي كوربس أداء المورد وزيادة أو إنقاص للكميات المطلوبة أو إجراء أي تغيير لإحتياجات أعمال ميرسي كوربس المناسبة بتقديم إشعار مكتوب للمورد (أيهما)، (تعديل أمر الشراء) ما لم يتم بالتوافق المتبادل، فلن يتم إجراء أي تعديل على أمر الشراء لتغيير البضائع التي تم توصيلها وقبولها تماماً في الوقت المناسب قبل تاريخ تعديل أمر الشراء. وفي حالة أن يسبب أي تغيير زيادة أو نقصان في التكاليف أو في الزمن المطلوب للتوصيل وفي أداء المورد فيتم إجراء تعديل عادل على جدول السعر أو على جدول التسليم أو عليهما معاً، سواء ورد ذلك في التعديل أو في تعديل أمر الشراء الموقع من قبل الممثل المفوض.</p>

<p><b>Non-Exclusivity.</b> This Contract is not intended to create an exclusive relationship between the parties.</p>	<p><b>عدم الحصرية:</b> لا يقصد من هذا العقد إنشاء أي علاقة حصرية بين الاطراف.</p>
<p><b>6: Inspection, Acceptance and Rejection.</b></p> <p>A: All Goods will be subject to Mercy Corps' inspection and testing (which may be done by a third party authorized by Mercy Corps), at any time and place, including the period of manufacture/production/creation and before final acceptance. If Mercy Corps inspects or tests at Supplier's premises, Supplier, without additional charge, will provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of Mercy Corps' inspectors. No inspection or testing done or not done before final inspection and acceptance will relieve Supplier from responsibility for defects or for other failure to meet the requirements of this Contract. Notwithstanding any prior inspections or payments made, all Goods will be subject to final inspection and acceptance at the Delivery Location within a reasonable time after delivery (but in no event, less than three days after the date of delivery).</p>	<p><b>6: الفحص والقبول والرفض:</b></p> <p>أ: كافة البضائع ستخضع لمعاينة وفحص و إختبار ميرسي كوربس (ويمكن إجراء ما ذكر من قبل طرف ثالث مخول من طرف ميرسي كوربس)، وفي أي وقت وأي مكان، بما في ذلك خلال فترة الإنتاج والتصنيع والإنشاء وقبل القبول النهائي. وإذا أجرت ميرسي كوربس الفحص والإختبار في مباني المورد، فإن على المورد، ودون تحميل أي مصاريف إضافية، أن يوفر كافة ما يلزم من المرافق المناسبة والمساعدة وذلك لتسهيل وسلامة طاقم فاحصي ميرسي كوربس بشكل آمن وأمن. ولا يخلو القبول أو عدم القيام بالفحص أو الإختبار قبل تاريخ المعاينة والقبول النهائي، بمسئولية المورد تجاه العيوب وغيرها من جوانب الإخلال بمتطلبات هذا العقد. وعلى الرغم من إجراء أي فحص سابق أو أي مبالغ جرى دفعها وتسديدها، تخضع كافة البضائع للفحص والقبول النهائي في مكان التسليم خلال مدة معقولة من ذلك التسليم (لكن في هذه الحالة، على أن لا تتجاوز هذه المدة بأي حال ثلاث أيام من تاريخ التسليم).</p>
<p>B: Acceptance will occur only when the Authorized Representative delivers written, signed notice of acceptance to Supplier in the form of a goods received notice (“GRN”) and such notice has been signed by Supplier’s representative. The GRN must include: (1) the GRN number and the packing slip number; (2) the Contract number; (3) a description of the Goods; (4) the quantity delivered; (5) final inspection date and location; (6) quantity</p>	<p>ب: بعد القبول صادراً عند تسليم المفوض المعتمد إشعار مكتوب وموقع بالقبول إلى المورد في شكل إشعار بإستلام البضائع و توقيع هذا الإشعار من قبل ممثل المورد. وإشعار البضائع المستلمة يجب أن يتضمن الإشعار ما يلي: (1): رقم الإشعار و رقم إشعار التعبئة: (2): ورقم العقد ورقم أمر الشراء: (3): ووصف البضائع: (4): الكمية المسلمة: (5):</p>

<p>accepted; and (7) quantity rejected or over-shipped.</p>	<p>تاريخ ومكان المفحص النهائي: (6): الكمية المقبولة و : (7): الكمية المرفوضة أو المورد زيادة عن المطلوب و مضى تاريخ شحنها.</p>
<p>C: If any delivery, documentation or the Goods delivered do not comply with all of the terms and conditions of this Contract, Mercy Corps may do one or more of the following: (1) reject such nonconforming Goods, accept conforming Goods and reduce the purchase price by such amount as Mercy Corps determines in good faith reflects the value to Mercy Corps of the accepted Goods, (2) accept such nonconforming Goods and reduce the purchase price by such amount as Mercy Corps determines in good faith reflects the reduced value to Mercy Corps of such nonconforming Goods; (3) reject all Goods; and/or (4) terminate this Contract without any further obligation on Mercy Corps' part.</p>	<p>ت: إذا لم يتقيد أي تسليم أو مستندات أو بضائع مستلمة بكافة الشروط والأحكام المدرجة في هذه الإتفاقية، فإن ميرسي كوربس قد تقوم بعمل واحد أو أكثر من الآتي: (1): رفض هذه البضائع الغير متقيدة بالشروط، وقبول البضائع المتوافقة وتقليل سعر الشراء بالمبلغ الذي تحدده ميرسي كوربس بحسن نية والذي يعكس القيمة التي تحددها ميرسي كوربس للبضائع المقبولة، (2): قبول البضائع الغير متوافقة مع الشروط وخفض ثمن أمر الشراء بما يوازي المبلغ الذي تحدده ميرسي كوربس بحسن نية، يعكس قيمة ما قبلتة من بضائع غير متوافقة هذه: (3): رفض جميع هذه البضائع، و/أو (4): إنهاء هذا العقد دون أي التزام آخر من طرف ميرسي كوربس.</p>
<p>D: If any Goods are finally accepted, Mercy Corps will only pay for the quantity accepted up to the quantity specified in this Contract. Mercy Corps will in no event pay for quantity above the amount provided for in this Contract or accepted. Mercy Corps or its agent will hold over-shipments and non-conforming shipments at Supplier's risk and expense for a reasonable time awaiting Supplier's instructions. Supplier will bear the expense of return charges, storage charges and other expenses for over-shipped quantities and Goods not accepted.</p>	<p>ت: في حال قبول أي بضائع بشكل نهائي، فلا تدفع ميرسي كوربس إلا ثمن ما قبلته من البضائع وبما لا يتجاوز كمية البضائع المحدد في هذا العقد. ولا تدفع ميرسي كوربس في أي حال ثمن أي كميات تفوق الكميات الواردة أعلاه في هذه الإتفاقية أو الكميات المقبولة. ويكون احتفاظ ميرسي كوربس أو وكيلها بشحنات البضائع المورد الزائدة عن الكميات المحددة أو البضائع الغير مطابقة للشروط على نفقة وحساب المورد إلى المدة المعقولة من الزمن بانتظار تعليمات المورد. ويتحمل المورد النفقات والمصاريف المترتبة على الإعادة ومصاريف التخزين و غير ذلك من المصاريف الأخرى المتعلقة بكميات المورد زيادة على المطلوب أو غير المقبولة.</p>

<p><b>7: Packing.</b> All Goods will be prepared for shipping and delivery and will be shipped in accordance with the Packing Requirements listed in Schedule I. Price based on weight will include net weight only. Supplier will not charge Mercy Corps for packaging or pre-shipment costs, such as boxing, crating, handling damage, drayage, or storage. Supplier will mark all containers with necessary handling and shipping information, Contract Number, date of shipment, and names of the consignee and consignor. A packing list, and other documentation required for domestic or international transit, regulatory clearance or identification of the Goods will accompany each shipment</p>	<p><b>7: التعبئة:</b> يتم تهيئة كافة البضائع للشحن والنقل والتسليم كما سيتم شحنها وفقاً لمتطلبات التعبئة المسجلة في الجدول (1). ومن المفهوم أن السعر المبني على الوزن لا يتضمن إلا الوزن الصافي فقط. وليس للمورد أن يعود أو يدفع لميرسي كوربس عن التعبئة أو تكاليف الشحن المسبق، مثل التعبئة في صناديق وأقفاص وأضرار المناولة أو التخزين. وسيقوم المورد بوضع ماركات على جميع الحاويات والتي توضح طريقة المناولة الضرورية ومعلومات الشحن ورقم العقد ورقم أمر الشراء وتاريخ الشحن وأسم صاحب البضاعة وأسم وكيل الشحن. وقائمة الشحن، والمستندات الأخرى المطلوبة للعبور الداخلي أو الدولي والتخليص الجمركي النظامي أو تعريف البضائع وهذا ما سيرافق أي شحنة.</p>
<p><b>8: Transportation, Shipment and Delivery.</b> Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I. Mercy Corps will not be charged for shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms.</p>	<p><b>8: النقل والشحن والتوصيل:</b> يجب أن يكون النقل والشحن وفقاً لشروط التوصيل وتاريخه ومكان التوصيل المحدد في الجدول (1). وسوف لن تدفع ميرسي كوربس عن تكاليف الشحن والتوصيل أو التحميل أو التنزيل ما لم يتم الإتفاق بطريقة أخرى على خلاف ذلك في شروط التوصيل.</p>
<p><b>9: Risk of Loss.</b> Supplier will bear all risk of loss, damage, or destruction to the Goods, in whole or in part, occurring before final acceptance by Mercy Corps at the Delivery Location; provided, Mercy Corps is responsible for any loss caused by its gross negligence.</p>	<p><b>9: مخاطر الخسارة:</b> يتحمل المورد تبعاً لجميع مخاطر الخسارة والأضرار والتلف التي يمكن أن تحدث في البضاعة، سواء بالكامل أو جزئياً، والتي يمكن أن تحدث قبل القبول النهائي من ميرسي كوربس في موقع التسليم، شريطة أن تكون ميرسي كوربس مسئولة عن أي خسارة تنشأ نتيجة الإهمال الجسيم من ناحيتها.</p>
<p><b>10: Taxes, Duties and Expenses.</b></p>	

<p>A: All taxes, duties and other governmental charges with respect to the manufacture/production/creation of the Goods and the delivery of the Goods to Mercy Corps in accordance with this Contract will be the liability of, and borne solely by, Supplier. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Supplier, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Supplier an official notice for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.</p>	<p>10: الضرائب والرسوم والمصاريف:</p> <p>(أ): تكون كافة الضرائب والرسوم والمصاريف الأخرى الحكومية المترتبة على تصنيع وإنتاج وإنشاء البضائع وتسليمها لميرسي كوربس وفقاً لهذا العقد على مسئولية المورد الذي يتحملها بدوره فردياً. وفي حال إلزام القانون ميرسي كوربس بإقتطاع أي ضرائب من الدفعات المستحقة للمورد، فلميرسي كوربس إقتطاع هذه الضرائب وتوريدها إلى السلطة الضرائبية على أن تقدم للمورد إيصال رسمي عن هذه الضرائب. وستبذل ميرسي كوربس أقصى جهودها لتقليل ما إستقطعت من ضرائب إلى الحد الذي يسمح به القانون.</p>
<p>B: Supplier is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract.</p>	<p>ب: سيكون المورد مسئول عن جميع المصاريف التي تحملها في أداء العمل الذي ينص عليه هذا العقد.</p>
<p><b>1. Invoicing and Payment.</b></p> <p>A: Mercy Corps will have no obligation to make any payment to Supplier with respect to the Goods until final acceptance in accordance with Section 6(b) and delivery of an invoice that fully complies with the requirements specified in this Contract. Invoices may only be submitted after Supplier receives a GRN. Invoices must be submitted within 60 days of Supplier's acceptance of a GRN. Mercy Corps will have no obligation to pay an invoice submitted after 60 days or to pay an invoice amount that Mercy Corps disputes in a written notice to Supplier. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Supplier's name and address; (3) description of the Goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for Mercy Corps to implement payment (e.g., name of representative to address payment</p>	<p>1: تحرير الفواتير والدفع:</p> <p>أ: سوف لن يكون لميرسي كوربس أي إلتزام في إجراء أي دفعات مالية للمورد فيما يتعلق بالبضائع حتى القبول النهائي وفقاً للفصل 6 (ب) وتسليم الفاتورة التي تنفيذ تماماً بالمتطلبات المحددة في هذا العقد. وقد يتم تقديم الفواتير فقط بعد إستلام المورد لإشعار إستلام البضائع. وسوف لن يكون لميرسي كوربس أي التزم بدفع أي فاتورة مقدمة بعد (60) يوم أو دفع مبلغ الفاتورة التي تنازع عليها كوربس بإشعار كتابي يقدم للمورد. ويجب أن تتضمن أي فاتورة أو أن يرفق معها الآتي: (1): نسخة من إشعار البضائع المستلمة (2): أسم وعنوان المورد: (3): وصف البضائع المسلمة وتاريخ التوصيل والكمية وسعر الوحدة والسعر الإجمالي المطلوب دفعه: (4): جميع المعلومات الضرورية لميرسي كوربس لأداء الدفع (على سبيل</p>

<p>to, address, bank account information as applicable for the method of payment); (5) the Contract Number; (6) packing slip number; (7) taxes and duties (only if payable by Mercy Corps per the terms of this Contract); (8) Delivery Location and Delivery Date; and (9) any other information reasonably required by Mercy Corps. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative and in full compliance with the requirements herein.</p>	<p>المثال: أسم المفوض وعنوان الدفع وعنوان ومعلومات حساب البنك على النحو المطبق لطريقة الدفع: (5): رقم العقد ورقم أمر الشراء: (6): رقم قسيمة التعبئة: (7): الضرائب والرسوم ( فقط إذا كانت قابلة للدفع بواسطة ميرسي كوربس حسب شروط هذا العقد: (8): موقع التوصيل وتاريخه و (9): أي معلومات أخرى تطلبها ميرسي كوربس بشكل معقول. ستعتبر الفواتير مستلمة فقط في تاريخ توصيلها للمثل المفوض وبالتحديد بالمتطلبات الواردة في هذا العقد.</p>
<p>B: Mercy Corps will make payment within 30 days of receipt of Supplier's fully conforming invoice. Payment of an invoice will not constitute acceptance of Goods, and is subject to adjustment for errors, shortages, defects or other failure of Supplier to meet the requirements of this Contract. Mercy Corps may set-off amounts owed to Mercy Corps against an amount Mercy Corps owes to Supplier or Supplier's affiliated companies, and Mercy Corps will provide notice to Supplier within a reasonable time after the setoff.</p>	<p>ب: ستقوم ميرسي كوربس بإجراء الدفع في خلال (30) يوم من إستلام فاتورة المورد المتوافقة تماماً. ودفع الفاتورة سوف لن يمثل قبول البضائع ويجب أن تخضع للتعديل بالنسبة لتجنب الأخطاء وأوجه القصور أو العيوب أو الفشل الأخرى للمورد في إيفاء متطلبات هذا العقد. وقد تحسم ميرسي كوربس لها مقابل المبالغ التي تدين بها للمورد أو للشركات المندمجة مع المورد، وستقدم ميرسي كوربس إشعار للمورد في خلال الزمن المناسب بعد الحسم.</p>
<p><b>12: Representations, Warranties and Additional Covenants.</b> Supplier represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.</p>	<p>12: التوكيلات والضمانات والتعهدات الإضافية: يمثل المورد ويضمن لميرسي كوربس ويتعهد لها بالآتي:</p>
<p>A: Supplier has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Supplier's performance will not violate any</p>	<p>أ: للمورد كامل الحقوق والصلاحيه التامة في الدخول في وأداء الإلتزامات التي ينص عليها هذا العقد.</p>



# Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>agreement or obligation between Supplier and any third party.</p>	<p>وسوف لن يخل المورد بأي إتفاق أو إلتزام بينه وبين أي طرف ثالث.</p>
<p>B: The Goods and all documentation required will meet each of the standards and specifications set forth in this Contract. The Goods are merchantable and fit for their intended purpose, comply with all applicable law and are free from all defects in material and workmanship.</p>	<p>ب: يجب أن تستوفي أي بضائع أو مستندات مطلوبة كل من المعايير و المواصفات الفنية الوارد ذكرها في هذا العقد. والبضائع قابلة للتسويق وجاهزة لغرضه المطلوب ومنتقيدة بجميع القوانين الواجبة التطبيق وخواية من أي عيوب في المواد والمصنعية.</p>
<p>C: Supplier will deliver good and marketable title to the Goods free and clear of all liens, claims, encumbrances and interests of any other person, entity or government. The Goods will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>	<p>ت: سيقوم المورد بتوصيل البضائع والأسماء التجارية القابلة للتسويق بالنسبة للبضائع الخالية من جميع الحجزات والمطالبات و الأعباء وفوائد أي شخص آخر أو كيان أو حكومة. وسوف لن تخل البضائع بأي براءة إختراع وحقوق طباعة ونشر والماركات التجارية والأسرار التجارية أو حقوق الملكية الأخرى لأي شخص ثالث.</p>
<p>D: Supplier will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.</p>	<p>ث: سيتقيد المورد بجميع القوانين المطبقة والنظم والقواعد في أداء التزاماته التي تنص عليها هذه الإتفاقية.</p>
<p>E: Supplier has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a>) or the United Nations Security</p>	<p>ج: يجب أن لا، وسوف لن يدخل المورد في أي معاملة أو أن يقدم مصادر أو دعم إلى أي فرد أو منظمات مرتبطة بالإرهاب، ويشمل ذلك الأفراد أو الكيانات التي تظهر في الدول المخصصة والأفراد المحظورين</p>

<p>designation list (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>).</p>	<p>في القائمة التي تحتفظ بها الولايات المتحدة الأميركية وقائمة الأمن الأميركي المخصصة.</p>
<p>F: Supplier will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Supplier has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance Supplier does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Supplier did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Supplier did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition. Performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.</p>	<p>ح: سيتقيد المورد و يقوم بتدريب موظفيه علي كافة القوانين المطبقة ضد الرشوة والفساد والدفاتر والسجلات الغير دقيقة والضوابط الداخلية الغير دقيقة وغسيل الأموال ويشمل ذلك قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة الأميركي وقانون السرقة الأميركي وقانون الرشوة في المملكة المتحدة. وسوف لن يقدم المورد أو يعرض لأي موظف أو وكيل أو مندوب ميرسي كوربس أي شيء ذو قيمة لتأمين أي أعمال من ميرسي كوربس أو أن يؤثر على هذا الشخص ليقوم بتغيير الشروط والأحكام أو أداء أي عقد مع أو أمر الشراء من ميرسي كوربس ويشمل ذلك لكنه لا يقتصر على هذا العقد. وأن لا يسغى المورد أو يحصل على المعلومات السرية المتعلقة بالحصول على المعلومات السرية المتعلقة بمنح هذا العقد من أي من موظفي ميرسي كوربس أو وكيلها أو ممثلها. وأن لا يتأمر المورد أو يتواطأ مع أي من الافراد أو الكيانات للحد من المنافسة على الحصول على هذا العقد ووضع الأسعار المطلوب تقديمها أو بأي طريقة أخرى للتدخل في منافسة مفتوحة. وأداء أي عقد مع أو أمر شراء من ميرسي كوربس، ويشمل ذلك لكنه لا يقتصر على هذا العقد.</p>
<p>H: Supplier does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Supplier did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Supplier did not collude or conspire with any other individual or entity to limit</p>	<p>خ: لا يملك المورد ، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أي شركة أخرى يمكن أن تنافس في ترسية هذا العقد. ولن يبحث أو يحصل على أي من المعلومات السرية المتعلقة بترسية هذا العقد مع أي من موظفي شركة ميرسي كوربس أو وكيلها أو ممثلها. وسوف لن يتأمر أو يخطط مع أي شخص آخر أو أي كيان للحد من المنافسة</p>

<p>competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>لترسية ومنح هذا العقد لوضع الأسعار المطلوب تقديمها أو بأي طريقة أخرى للتداخل مع أي منافسة حرة ومفتوحة.</p>
<p><b>I:</b> Supplier is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Supplier fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived by Mercy Corps. And will not conspire or plan with any other person or any entity to limit the competition of this contract award to determine prices required to be submitted or by any other ways to enter in any free and open competition.</p>	<p>س: لا يملك المورد سواء بالكامل أو جزئياً ، وسواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بواسطة أي من أفراد أسرة موظفي ميرسي كوربس المباشرين أو أسرهم الممتدة ووكلائهم أو ممثليهم أو، إذا كانت مملوكة. إذا كشف المورد هذه العلاقة تماماً أو أي تضارب محتمل في المصالح، تم التنازل عنه من قبل ميرسي كوربس. وأن لا يتآمر أو يخطط مع أي شخص آخر أو كيان للحد من المنافسة على الحصول على هذا العقد على تحديد الأسعار المطلوب تقديمها أو بأي طرق أخرى للدخول في أي منافسة مفتوحة وحرّة.</p>
<p><b>i:</b> Supplier has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>	<p>ش: يجب أن لا يشارك المورد في أي من أنواع السلوك التالية: (أ): الإتجار بالبشر (على النحو المحدد في البروتوكول لمنع والضغط ومعاقبة الأشخاص المشتركين في عملية الإتجار بالبشر، خاصة النساء والأطفال. وتنفيذ معاهدة الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الحدود. (ب) قانون (العمل في الدعارة) الإتجار بالجنس أو(ج): إستخدام العمل القسري (السخرة).</p>
<p><b>J:</b> Supplier is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ص: لا يخضع المورد إلى أي تحقيق للأطراف المانحة أو الحكومة ولم يتم حظره أو حجبته بواسطة أي حكومة أو جهة حكومية أو طرف مانح.</p>

<p><b>14: Independent Contractor.</b> The parties intend to be independent contractors. Supplier will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for supplying goods. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p><b>14: المقاول المستقل:</b> يرغب الأطراف في أن يكونا مقاولين مستقلين. وسيكون المورد مسئول حصرياً عن و له حق الرقابة على الوسائل والطرق والتقنيات والموظفين والإجراءات اللازمة لأداء العمل. وسوف لن يعتبر أي طرف وبأي حال من الأحوال وكيل أو شريك لطرف آخر.</p>
<p><b>13: Confidentiality.</b> Supplier will maintain the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Supplier that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Supplier will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Supplier. This confidentiality obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.</p>	<p><b>13: السرية:</b> سيحافظ المورد على سرية (1): أي معلومات تقدمها شركة ميرسي كوربس له والتي تعتبرها ميرسي كوربس على أنها معلومات سرية (2): شروط وأحكام هذا العقد و(3): المعلومات الغير عامة المتعلقة بسياسات وممارسات موريس كوربس. ويجب على المورد، وبناء على طلب موريس كوربس، أن يعيد لها المعلومات السرية التي قدمتها له. والتزام السرية هذا سيكون هو القبول النهائي للبضائع ودفع سعر أمر الشراء وإنهاء هذا العقد.</p>
<p><b>14: Indemnification.</b></p> <p>Supplier will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an “Indemnitee”), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party</p>	<p><b>14: التعويض:</b></p> <p>سيقوم المورد بتعويض ميرسي كوربس والمالك وأي من موظفيهم ومدرائهم ومسؤوليهم ووكلائهم وممثلهم (كل منهما "المعوض") وأن يكف عنهم الأضرار وعن أي من وجميع الخسائر والمطالبات والأضرار والمطلوبات وأي تحريات للجهات المانحة أو حكومية وغرامات أو عقوبات أو المصاريف المرتبطة بها (وتشمل المصاريف الطارئة والعرضية أو الأضرار</p>

<p>or by Supplier arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Supplier to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Supplier of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee. This indemnity obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.</p>	<p>المرتتبة عليها وأتعاب المحامي المناسبة، سواء تم تكبيدها في التحريات والمحاكمة أو الإستئناف أو خلافة) تحملها أي ممن تم تعويضهم أو تأكيدها ضد أي ممن تم تعويضهم بواسطة أي طرف ثالث تنشأ عن أو ترتبط بأي أو تنتج هذا العقد، وأي فشل في الأداء التام لإلتزاماته التي ينص عليها هذا العقد، أو خرق للمورد في أي من توكيلاته وضمائنه التي ينص عليها هذا العقد، شريطة أن لا يتوفر هذا التعويض، كما هو بالنسبة إلى أي تعويض، وإلى المدى الذي تكون فيه هذه الخسائر والمطالبات والخصوم أو المصاريف المرتبطة ناشئة عن الإهمال التام أو عن سوء السلوك المقصود لهؤلاء المعوضين.</p>
<p><b>15: Termination and Remedies.</b> This Contract may be terminated under the following circumstances:</p>	<p><b>15: الإنهاء والمعالجات:</b> قد ينهى هذا العقد باتفاق مكتوب متبادل بين الأطراف:</p>
<p>a. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>	<p>أ: بواسطة الطرفين أو بالإتفاق المتبادل المكتوب بين الأطراف.</p>
<p>B: by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under this Contract;</p>	<p>ب: بواسطة إشعار فوري مكتوب من ميرسي كوربس في حالة إنهاء الجهة المانحة لميرسي كوربس أو سحب التمويل الذي ستستعمله ميرسي كوربس في الدفع للمقاول بموجب هذا العقد.</p>
<p>C: by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct</p>	

<p>such breach within 15 days prior notice of such breach;</p>	<p>ت: بواسطة أي من الطرفين نسبة إلى عدم خرق الطرف المنهي لهذا العقد والفشل في تصحيح هذا الخرق في خلال (15) يوم من إشعار هذا الخرق.</p>
<p>D: be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or</p>	<p>ث: بواسطة أي من الطرفين وبناء على إشعار مكتوب في حالة القوة القاهرة، ويشمل ذلك أي حدث، حرب قسرية غير معلنة بشكل معقول وتغيير في القانون أو الإجراء الحكومي و إنتفاضة أو الإضراب أو الكوارث الطبيعية أو الحوادث المماثلة أو منع الطرف المنهي من القدرة على الإيفاء بالتزاماتها التي ينص عليها العقد. أو</p>
<p>E: by <b>Mercy Corps</b> immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p>	<p>ج: بواسطة ميرسي كوربس وبناءاً على إشعار مكتوب إذا بإختيار وقرارها وتحديدها بأن المقاول سوف يقوم بإحداث خرق في أي من الضمانات والتعهدات أو التوكيلات التي ينص عليها هذا العقد، وفي هذه الحالة قد تحجب ميرسي كوربس أي و جميع المبالغ المستحقة للمقاولي حتى يتم معالجة هذا الخرق.</p>
<p>E: by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p>	<p>ح: بواسطة إشعار مكتوب فوري من ميرسي كوربس إذا إستخدمت الأخيرة وبمحض إرادتها الخاصة وقررت بأن المورد قد أو سوف يقوم بإحداث خرق في أي من التزاماته و ضماناته وتعهداته أو توكيلات المنصوص عليها في هذه الإتفاقية، وفي هذه الحالة فإن ميرسي كوربس قد تعلق أي و جميع المبالغ المملوكة للمورد حتى يتم معالجة هذا الخرق.</p>

<p>In the event termination is due to Mercy Corps' breach of this Contract, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps shall be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination.</p>	<p>في حالة أن يعزى الإنهاء لخرق ميرسي كوربس لهذه الإتفاقة، نسبة للقوة القاهرة أو أن يعزى لفقدان التمويل، فإن ميرسي كوربس ستكون ملتزمة بالدفع إلى المورد عن التكاليف الموائية والمؤيدة والمغقولة للعمل المكتمل والمصاريف التي تم تكبدها بصورة مناسبة قبل الإنهاء.</p>
<p>If <b>Mercy Corps</b> determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, (i) terminate this Contract; (ii) reject any Goods delivered; (iii) return any Goods already accepted and obtain full repayment for any amount paid for such Goods; (iv) if Supplier breaches Section 10(j), withhold payment until such investigation, suspension or debarment is lifted; and (v) if Supplier breaches any of Section 10(e), (f), (g), (h) or (i), not pay for any Goods that have been accepted but that have been consumed or otherwise cannot be returned to Supplier and report the breach to Mercy Corps donors and appropriate governmental authorities.</p>	<p>إذا قررت ميرسي كوربس بأن المورد قد خرق أو سوف يقوم بخرق في أي من ضماناته أو تعهداته أو توكيلاته التي ينص عليها هذا العقد، فإن ميرسي كوربس قد تكون مسؤولة، بالإضافة إلى أي معالجات أخرى، عن هذا الخرق الموجود في القانون أو أي عدالة، (1): وينهي هذا العقد. (2): رفض أي بضاعة تم توصيلها (3): إعادة أي بضاعة تم قبولها مسبقاً والحصول على الدفعات الكاملة عن أي مبالغ تم تسديدها عن هذه البضائع: (4): إذا أخل المورد بالفصل 10 (جي)، قم بتعليق الدفعات حتى رفع التحري والتعليق أو (5): إذا أخل المورد بأي من الفصل 10(ج)، (ح) (خ) (ر) أو (ز)، عدم الدفع إلى أي بضاعة مقبولة لكنها استهلكت أو بطريقة أخرى لا يمكن إعادتها للمورد وإبلاغ الجهة المانحة لميرسي كوربس والسلطات الحكومية عن الخرق.</p>

<p>[ALTERNATIVE CLAUSE If USING LIQUIDATED DAMAGES -DELETE IF NOT APPLICABLE]:</p>	<p>البند البديل إذا إستعمل الأضرار المصفاة – حذف ما هو غير قابل للتطبيق:</p>
<p>[If Mercy Corps determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps may terminate this Contract. Supplier's breach of its obligations under this Contract will result in Mercy</p>	<p>إذا قررت ميرسي كوربس بأن المورد قد خرق أو سوف يقوم بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو توكيلاته التي ينص عليها هذا العقد، فإن ميرسي كوربس قد تكون مسؤولة، بالإضافة إلى أي معالجات أخرى، عن هذا</p>

<p>Corps incurring damages in an amount that will be difficult to establish and leave Mercy without an adequate remedy. Accordingly, the parties agree that the following liquidated damages are reasonable in light of the anticipated harm caused by any such breach: [<i>insert dollar amount or other formula for determining the amount of damages</i>].]</p>	<p>الخرق الموجود في القانون أو أي عدالة، وينتهي هذه الإتفاقية. خرق المورد لإلتزاماته التي تنص عليها هذه الإتفاقية سوف ينتج عنه تكبد ميرسي كوربس للأضرار المصفاة بالمبلغ الذي سوف يكون من الصعب تأسيسه وترك ميرسي كوربس دون معالجة مناسبة . ووفقاً لذلك، فإن الاطراف يوافقا على الأضرار المصفاة التالية مناسبة على ضوء الأذي الذي سببه هذا الخرق. أدخل المبلغ بالدولار أو بالصيغة الأخرى لتحديد مبلغ الأضرار المصفاة.)</p>
<p><b>16: Dispute Resolution.</b> Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.</p>	<p><b>16: حل الخلاف:</b> أي خلاف لم يتم حله أو مطالبات سوف يتم تسويتها بالتحكيم الذي يقوم به المركز العالمي لإتخاذ قرار حول هذا الخلاف وفقاً لقوانين التحكيم العالمية. وعدد المحكمين سيكون واحد ومكان التحكيم سيكون ولاية بورتلاند، أوريغون. ولغة التحكيم ستكون اللغة الإنجليزية.</p>
<p><b>17: Access to Books and Records.</b> Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Supplier that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions or a period of seven years following the completion of the Contract.</p>	<p><b>17: الوصول للدفاتر والسجلات:</b> سيكون لشركة ميرسي كوربس وجهاتها المانحة (بما فيهم، إذا طبق، المراقب العام للأمم المتحدة والوكالة الأميركية للتنمية الدولية) وأي من ممثليها المعنيين الحق في الوصول والإضطلاع على أي دفاتر ومستندات وأوراق وسجلات تتصل مباشرة بإتفاقية الشراء هذه لغرض إجراء المراجعة والتدقيق والفحص والمعاملات والإستثناءات أو فترة سبعة سنوات من إكمال العقد.</p>
<p><b>18: Additional Donor Terms and Conditions.</b> The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Supplier and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and this</p>	<p><b>18: شروط وأحكام المانح الإضافي:</b> شروط المانحين (إن وجدت) الواردة في هذا العقد بالمرجع ملزمة تماماً للمورد وميرسي كوربس. وفي حالة وجود إختلاف بين شروط الجهة المانحة وهذا العقد</p>



<p>Contract or any other document between Supplier and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.</p>	<p>أو أي مستند آخر بين المورد وشركة ميرسي كوربس، فستسود شروط الجهة المانحة.</p>
<p><b>19: Miscellaneous.</b></p>	<p><b>19: فقرات متفرقة:</b></p>
<p>A: This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.</p>	<p>أ: سيتم تنظيم هذا العقد والحقوق والتزامات الأطراف بواسطة وستفسر وفقاً لقوانين ولاية أوريجون (باستثناء معاهدة الأمم المتحدة علي عقود البيع العالمية للبضائع)، دون النظر للتضارب في شروط قوانين تلك القوانين.</p>
<p>B: No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract.</p>	<p>ب: سوف لن يتم التنازل عن أي حق أو إلتزام (ويشمل ذلك الحق في إستلام الأموال المستحقة) دون موافقة مسبقة مكتوبة من ميرسي كوربس, اي تنازل دون هذه الموافقة سيكون لاغي. ومن المحتمل أن تتنازل ميرسي كوربس عن حقوقها التي ينص عليها هذا العقد.</p>
<p>C: All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on <u>Schedule I</u>. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening</p>	<p>ث: جميع الإشعارات المقدمة بناءً على شروط العقد، يجب أن تكون مكتوبة وسوف يتم تسليمها باليد أو بالبريد المسجل أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وفقاً لكل معلومات إتصال خاصة بكل طرف واردة في الجدول (1). الإشعارات ستعتبر قد سلمت عند إستلامها، شريطة أن تعتبر هذه الإشعارات المرسلة بالبريد الإلكتروني أو الفاكس عند إرسالها (باستثناء ذلك، إذا لم ترسل خلال ساعات العمل</p>

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



of business on the next business day for the recipient).	الرسمة الخاصة بالإستلام، ستعتبر مستلمة عند إفتتاح الأعمال في اليوم التالي للإستلام).
D: Time is of the essence of each and every obligation of Supplier under this Contract.	ج: الزمن أساسي لكل وأي إلتزام للموردينص عليه هذا العقد.
E: If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.	ح: في حالة وجود أي شرط من شروط هذا العقد ممنوعاً أو غير ساري المفعول بموجب القانون المطبق ، فإن هذا الشرط سيكون غير ساري فقط وللمدى الذي يكون فيه هذا المنع سارياً دون إبطال للسريان ودون إبطال للتذكير بهذا الشرط أو أي شروط متبقية أخرى من هذا العقد.
Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof	خ: ما لم يذكر خلاف ما ذكر أعلاه، فإن هذا العقد يتم تعديلها أو تحديثه فقط بمسند مكتوب موقع من الأطراف. ويمثل هذا العقد التعاقد الكامل بين الأطراف فيما يتعلق بموضوعه ويلغي أي وكافة الإتفاقيات السابقة والمفاهمات سواء كانت شفوية أو مكتوبة، تتعلق بذلكالموضوع.
IN WITNESS WHEREOF, this Purchase Contract has been duly executed as of the date first written above.	إشهاداً لذلك، فقد تم إبرام وتحرير إتفاقية الشراء الرئيسية هذه رسمياً في التاريخ المذكور في صدره.

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



MERCYCORPS _____	ميرسي كوربس _____
By: _____ Buy: _____	بواسطة: _____ الإسم: _____
Name: _____ Name: _____	الصفة: _____ الصفة: _____
Title: _____ Title: _____	

<p><b>SCHEDULE I</b></p> <p><b>Additional Terms</b></p>	<p><b>الجدول 1</b></p> <p><b>الشروط الإضافية</b></p>
<p><b>1. Goods:</b> _____ (the “Goods”). All Goods must precisely comply with the specifications attached hereto as Schedule II (the “Specifications”).</p>	<p><b>1: البضائع:</b> _____ “البضائع” . جميع البضائع يجب أن تتقيد تماماً بالموصفات المرفقة بإسم الجدول 2 (المواصفات).</p>
<p><b>2: Quantity:</b> _____</p>	<p><b>2: الكمية:</b> _____</p>
<p><b>3: Packing Requirements:</b> _____</p> <p><b>Packaging :</b> _____ (the “Packing Requirements”)</p>	<p><b>3: متطلبات التعبئة:</b> _____ (“متطلبات التعبئة”).</p>
<p><b>4: Delivery Location:</b> _____ (the “Delivery Location”)</p>	<p><b>4: مكان التوصيل:</b> _____ (“مكان التوصيل”).</p>
<p><b>5: Delivery Date:</b> _____ (the “Delivery Date”).</p>	<p><b>5: تاريخ التوصيل:</b> _____ (“تاريخ التوصيل”).</p>
<p><b>6: Transportation and Unloading Terms:</b> _____</p>	<p><b>6: شروط النقل والتنزيل:</b> _____</p>
<p><b>7: Pricing:</b></p>	<p><b>7: السعر:</b></p>
<p><b>A: Unit Price(s):</b> _____ (the “Unit Price(s)”).</p>	<p><b>أ: سعر الوحدة:</b> _____ (“أسعار الوحدة”).</p>
<p><b>B: Total Price:</b> _____ (the “Price”)</p>	<p><b>ب: السعر الإجمالي:</b> _____ (“السعر”).</p>

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p><b>8: Additional Payment Terms (if any):</b> <i>[If applicable, include any invoicing or payment terms that differ from the standard contract and include the following statement: "To the extent necessary to ensure consistency between these terms and the terms of the Purchase Contract, in the event of inconsistency the terms in this clause shall prevail."]</i> <i>[If not applicable, simply state "Intentionally Omitted."]</i></p>	<p><b>8: شروط الدفع الإضافية:</b> (إن وجدت): (إذا طبق، تشمل أي فاتورة أو شروط دفع تختلف عن العقد القياسي وتشمل البيان التالي. " وللمدى اللازم لتأكيد التوافق بين هذه الشروط وشروط عقد الشراء. في حالة عدم التوافق بين الشروط فإن شروط هذا البند يجب أن تسود" ( وإذا لم ينطبق، فحدد ببساطة " محذوف عن قصد".</p>
<p><b>9: Authorized Representatives and Contact Information:</b></p>	<p><b>9: المفوضين المعتمدين ومعلومات الإتصال:</b></p>
<p><b>A: Mercy Corps:</b> Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract and any Change Order:</p>	<p><b>أ: ميرسي كوربس:</b> موظفي ميرسي كوربس فقط هم المفوضون للموافقة على أي تعديل في العقد هذا وأي أمر تغيير مرتبط به.</p>
<p>Attn: _____ Fax: _____ Email: _____</p>	<p>عناية:..... فاكس:..... البريد الإلكتروني:.....</p>
<p><b>Only the following Mercy Corps employees are authorized to accept or reject Goods or sign on any GRN.</b></p> <p>Attn: _____ Fax: _____ Email _____</p>	<p>موظفي ميرسي كوربس فقط هم المفوضون لقبول أو رفض البضائع أو توقيع إشعار البضائع المستلمة.</p> <p>عناية:..... فاكس:..... البريد الإلكتروني:.....</p>
<p></p>	<p>.</p>

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p><b>Supplier:</b> Supplier's authorized representative for all purposes is</p> <p>Attn: _____ Fax: _____ Email _____</p>	<p>ب: المورد: ممثل المورد المعتمد لجميع الاغراض:</p> <p>عناية:</p> <p>فاكس:</p> <p>البريد الإلكتروني:</p>
<p><b>10: Donor Terms: [None] [The terms and conditions attached hereto as Schedule III (the "Donor Terms").]</b></p>	<p><b>10: شروط الجهة المانحة:</b> (لا توجد ) (الشروط والاحكام الواردة في الجدول 3) "شروط المانحين).</p>

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



<b>SCHEDULE II</b> <b>Description of the Goods and Specification</b>	<b>الجدول 2</b> <b>وصف البضائع والمواصفات</b>
<b>1: Specifications for the Goods:</b> The Goods must all strictly adhere to the following specifications:	<b>1: مواصفات البضائع:</b> يجب أن تتقيد جميعها بالمواصفات التالية.

<b>SCHEDULE III</b> <b>Donor Terms</b>	<b>الجدول (3)</b> <b>شروط المانحين</b>

\*\*\*\*\*

## Attachment 2 -Supplier Information Form template

### **Me' Mercy Corps** **Sup Supplier Information Form**

### **Sup Supplier Information**

ميرسي كور  
نموذج معلومات المورد  
معلومات المورد:

Company Name	
إسم الشركة	
Any other names company is operating under (Acronyms, Abbreviations, Aliases)	
أي أسماء أخرى تعمل الشركة تحتها	



# Tender Package — Request for Bid (RFB)

(المرادفات، الإختصارات، الأسماء المستعارة)	
Previous names of the company	
الإسم السابق للشركة	
العنوان Address	
الموقع على شبكة الإنترنت	
Website	
أرقام الفاكس/ت	
Phone/Fax Numbers	Phone: Fax:
	تلفون فاكس:
العقد المبديء	الإسم: رقم التلفون: عنوان البريد الإلكتروني
Primary Contact	Name: Phone Number: Email Address:
عدد الموظفين	
# of Staff	
عدد المواقع #	
# of Locations	

# Tender Package — Request for Bid (RFB)

متوسط قيمة المخزون في متناول اليد (دولار)	
Avg. Value of Stock on Hand (USD)	
مملوكة للحكومة (نعم/لا)	
Government - owned (yes/no)	
أسماء أعضاء مجلس الإدارة	
Name(s) of Board of Directors	
أسماء أصحاب الشركة	
Name(s) of Company Owner(s)	
الشركات الأم، إن وجدت	
Parent companies, if any	
الشركة التابعة أو المندمجة، إن وجدت	
Subsidiary or affiliate companies, if any	

**Technical Information**

**المعلومات الفنية**

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



Bank Name and Address	
	إسم و عنوان البنك
Name under which company is registered at bank	
	الإسم المسجلة تحتة الشركة لدى البنك
Payment Terms	Payment By: <u>Check</u> Yes   No <u>Wire Transfer</u> Yes   No
	شروط الدفع يدفع بواسطة: شيك نعم/لا تحويل مصرفي: نعم/لا
	الدفع: شيك نعم/لا تحويل مصرفي: نعم/لا شروط الدفع:
Specify Standard Payment Terms (Net15, 30, etc.)	
	حدد طريقة الدفع المعيارية (صافي 15، 30، الخ)

## Product/Service Information

List Range of Products/Services Offered	
	قائمة مجموعة من المنتجات/الخدمات المعروضة
Basis For Pricing (Catalog, List, etc.)	
	أسس تحديد السعر (قائمة كتالوج، الخ،)

References :

المراجع:

Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>	
	إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني	إسم العميل
Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>	
	إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني	إسم العميل
Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>	
	إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني	إسم العميل

## Supplier Self-Certification of Eligibility

## المورد: التأكيد الذاتي للأهلية

Company certifies that:

### تؤكد الشركة بأن:

**1:** It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees (to the best of its knowledge) are not the subject of any government's sanctions, designations, donor rules or prohibitions, or laws prohibiting transactions with it/them. It is not the subject of any donor government investigation into its misconduct with any other recipient of that donors funding.

1: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسؤولين والمدراء والموظفين الرئيسيين ( حسب علمها) لا يخضعون إلى أي عقوبات حكومية ولقوانين المانحين أو تسمياتها أو حظر أو القوانين التي تحظر المعاملات معها/معهم. كما سوف لن يخضعوا إلى أي تحريات حكومية أو للجهة المانحة في سوء تصرفها مع أي متلقي لتمويل الجهات المانحة.

**2:** It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not and do not engage in any form of terrorism or attacks on civilians and do not provide any form of material support or financial resources for individuals or organizations that do engage in any form of terrorism or deliberate attacks on civilians.

2: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسؤولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم وسوف لن يدخلوا في شكل من أشكال الإرهاب والهجمات على المدنيين وأن لا يقدموا أي شكل من أشكال الدعم المادي أو المصادر المالية للأفراد أو الحكومات أو المنظمات التي تشترك في أي شكل من أشكال الهجمات والأعمال الإرهابية أو الهجمات المقصودة على المدنيين.

**3:** its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not and do not engage in weapons or drugs manufacture, transport, sale or distribution.

3: بان شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسؤولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم ولن يدخلوا في أي تصنيع للأسلحة أو نقلها وبيعها أو توزيعها.

**4:** It is not in default on any material credit agreement, bankrupt or being wound up, are having its affairs administered by the courts, have entered into arrangements with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.

**5:** It has not been determined to be in breach of a material contract by any legal body anytime within the past 2 years.

**6:** It pays taxes as and when due and is not currently the subject of any investigation or proceeding related to back-owed taxes.

**7:** It provides workers compensation insurance to its workers in accordance with the laws of the countries where it operates.

**8:** It pays social security obligations as required in the countries where it operates.

**9:** It, its owners, officers and directors have not been convicted of an offense concerning its professional conduct and has not engaged in grave professional misconduct.

**10:** It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not been the subject of criminal investigation or judgement for fraud, corruption, human trafficking, spying, weapons transport or smuggling, sexual exploitation or abuse, involvement in a criminal organization or any other criminal activity.

**11:** It treats its employees with dignity and respect and maintains social operating standards, including:: working conditions and social rights: avoidance of child labor, bondage, forced labor, human trafficking or exploitation; assurance of

4: سوف لن يتم التقصير في أي إتفاق إنتمان مادي أو تصفية أو إفلاس يتم إدارة شؤونها بواسطة المحاكم، دخلت في إتفاقيات مع الدائنين أو أوقفت أنشطة أعمالها التجارية أو خضعت لإجراءات تتعلق تتعلق بهذه المواضيع أو في أي وضع مشابه ينشأ عن إجراء مماثل منصوص عليه في اللوائح والتشريعات الوطنية.

لم يتم تحديد أنه إنتهك أو إخل بالعقد المادي بواسطة جهة قانونية في أي وقت خلال السنتين الماضيتين.

6: تدفع الضرائب متى وحيثما استحققت وأن لا تخضع حالياً لأي تحقيق جنائي أو إجراء متعلقة بالضرائب المدفوعة.

7: توفر تأمينات تعويضات العمالة لعمالها طبقاً لقوانين الدول التي تعمل فيها.

8: تدفع إلتزامات الضمان الإجتماعي على النحو المطلوب في الدول التي تعمل فيها.

9: مالكيها ومسئوليتها ومدراءها لم يدانوا بجريمة تتعلق بسلوكه المهني ولم يشارك في سلوك مهني خطير.

10: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسؤولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم يخضعوا لتحقيق الجنائي أو إلى حكم بالإحتيال والفساد والإتجار بالبشر والتجسس ونقل الأسلحة أو تهريبها والإستغلال الجنسي أو الإنتهاك والتورط في عمل جنائيم أي منظمة إرهابية أو أي نشاط جنائي أخرى.

11: تعامل الموظفين بكرامة وإحترام وتحافظ على معايير التشغيل الإجتماعية، وتشمل: ظروف العمل والحقوق الإجتماعية : وتجنب تشغيل الأطفال، أو العبودية والسخرة والإتجار بالبشر أو إستغلالهم: والحرية الإجتماعية والتحرر

safe and reasonable working conditions; freedom of association; freedom from exploitation, abuse, and discrimination; protection of basic social rights of its employees and Mercy Corps beneficiaries.

12: To the best of its knowledge, no Mercy Corps employee, officer, consultant or other party related to Mercy Corps has a financial interest in the Company's business activities, nor is any Mercy Corps employee related to any owner, officer, director or employee of the company, and, if so, it will ensure that the relationship is disclosed to Mercy Corps and will not use for improper influence. Discovery of an undisclosed Conflict of Interest will result in immediate revocation of the Company's Authorized Supplier status and disqualification of Company from participation in future Mercy Corps procurement.

13: It understands that attempting to or agreeing to provide anything of value to any Mercy Corps employee, agent or representative for the purpose of encouraging that person to award Company a contract or take or not take any action related to any contract will result in immediate termination of any agreement. Company certifies that it does not engage in such conduct.

14: It understands that Mercy Corps seeks fair and open competition and the fairest price available and that any attempt by company to subvert fair and open competition, including working with other bidders to fix prices, working to exclude competition, seeking confidential information from Mercy Corps or other bidders, using multiple related or controlled companies to give the appearance of competition, or any similar activity, will result in termination of any agreement. Company certifies that it does not engage in such conduct.

من الإستغلال والإنتهاك والتمييز وحماية الحقوق الإجتماعية الأساسية لموظفيها وللمستفيدين من ميرسي كوربس.

12: وفقاً لمعرفةنا، فلا يوجد أي موظف أو مسئول أو إستشاري أو أي طرف آخر لميرسي كوربس له مصلحة مالية في أنشطة أعمال الشركة، كما أن أي موظف لميرسي كوربس، مرتبط بأي علاقة بالمالك والمسئول والمدير أو موظف الشركة، و، إذا كان الامر كذلك، فإنه سيضمن كشف هذه العلاقة لميرسي كوربس وأن لا يستخدم هذه العلاقة للتأثير الغير مناسب. وسيؤدي كشف تضارب المصالح الغير معلوم إلى الإلغاء الفوري لوضع المورد المفوض للشركة و إلغاء تاهيل الشركة من المشاركة في مشتريات ميرسي كوربس المستقبلية.

13: يفهم بان أي محاولة في أو إتفاق على تقديم أي أشياء ذات قيمة إلى أي من موظفي ميرسي كوربس أو وكيلها أو مندوبها لغرض التشجيع على منح عقد الشركة إلى أي شخص أو إتخاذ أي إجراء يتعلق بأي عقد سينتج عنه إنهاء للإتفاق في الحال. وتؤكد الشركة بأنها سوف لن تشارك في مثل هذا السلوك.

14: يفهم بأن ميرسي كوربس تسعى لمنافسة عادلة ومفتوحة وأن السعر العادل متاح وأن أي محاولة من جانب الشركة، ويشمل ذلك العمل مع المتقدمين للعروض لتثبيت الأسعار والعمل على إستبعاد المنافسة أو البحث عن معلومات سرية من ميرسي كوربس أو من المتقدمين للعطاء الآخرين، بإستخدام شركات متعددة أو خاضعة للرقابة لإعطاء مظهر المنافسة أو أي نشاط مماثل آخر، سوف يؤدي إلى إنهاء الإتفاق. وتؤكد الشركة بأنها لا تدخل في مثل هذا السلوك.

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



15: It understands that Mercy Corps prohibits any of its partners or suppliers from bribing public officials and certifies that it does not do so.

15: يفهم من ذلك بان ميرسي كور تمنع أي من شركائها أو مورديها من رشوة المسؤولين العاميين وتشهد بانها لا تمكن أن تقوم بذلك.

16: It is not conducting business under other names or aliases that have not been declared to Mercy Corps.

16: لا يتم إجراء أي أعمال بموجب الأسماء المستعارة التي لم تعلن لميرسي كور.

If the Company cannot certify to any of the above it should explain why not. Mercy Corps may take the individual circumstances into account for some situations. However, any false certification could be grounds for immediate disqualification and termination of any future agreement.

إذا لم تكن الشركة تتعهد بأي مما ذكر أعلاه فإنها يجب أن توضح السبب الذي دفعها لذلك. وقد تضع ميرسي كور الظروف والدوافع الفردية في الحسبان والإعتبار لبعض الأوضاع. ومع ذلك، فإن أي شهادة كاذبة يمكن أن تكون أساساً لنزع الأهلية وإنهاء أي إتفاق مستقبلي في الحال.

By signing the Supplier Information Form you certify that your Company is eligible to supply goods and services to major donor funded organizations and that all of the above statements are accurate and factual.

بتوقيع نموذج معلومات المورد تشهد بان شركتك مسئولة ومؤهلة لتوريد البضائع والخدمات لمنظمات الجهة المانحة الرئيسية القائمة وأن جميع البيانات المذكورة أعلاه دقيقة وحقيقة.

Name of Representative

إسم المندوب:

Company Name: -----

إسم الشركة: .....

--

Title: -----

الصفة: .....

--

Signature:

التوقيع:

Date :

التاريخ:

## Attachment 3- Bill of Quantity

### المرفق 3- مصفوفة الكميات

Item num	Quantity	Unit	Description	Unit Price	Total Price
----------	----------	------	-------------	------------	-------------

# Tender Package — Request for Bid (RFB)



1-	1	unit	Purchase a 4WD Vehicle Diesel / Manual/ 3.2.7 or Higher Engine / 4 Doors/ Equivalent to Toyota Hilux.		
			<b>Total</b>		
			<b>Total + Vat</b>		
			<b>Grand Total</b>		

## FOR MERCY CORPS USE ONLY

## لإستعمال ميرسي كوربس فقط

Following documents have been provided [Update according to sections 3.3 and 4 of the Tender Package]:

تم توفير المستندات التالية (التحديث وفقاً للفصل 3-3 و 4 من حزمة العطاء):

Documents	

I \_\_\_\_\_ an employee of Mercy Corps having completed and reviewed this form confirm the accuracy of information provided:

Name \_\_\_\_\_

Title \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

أنا، \_\_\_\_\_ موظف في منظمة ميرسي كورس وراجعت هذا النموذج الذي يؤكد دقة المعلومات المقدمة.

الإسم: \_\_\_\_\_

الصفة: \_\_\_\_\_

التوقيع: \_\_\_\_\_

التاريخ: \_\_\_\_\_

\*Supplier to be re-authorized one year from this date.



# Tender Package — Request for Bid (RFB)



يجب إعادة تفويض المورد لسنة واحدة من تاريخ هذا اليوم.